Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Achaz wyruszył do Damaszku, aby spotkać się z Tiglat -Pileserem, królem Asyrii, zobaczył w Damaszku ołtarz. Król Achaz przesłał wówczas do Uriasza,\* kapłana, podobiznę tego ołtarza wraz z planem jego wykonania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Achaz wyruszył do Damaszku, aby spotkać się z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii, zobaczył tam ołtarz. Jego podobiznę wraz z planami jego budowy przesłał szybko do kapłana Uriasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z Tiglat-Pilserem, królem Asyrii. Gdy zobaczył w Damaszku ołtarz, król Achaz posłał do kapłana Uriasza wzór tego ołtarza i cały plan jego budowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem jechał król Achaz przeciw Teglat Falaserowi, królowi Assyryjskiemu, do Damaszku; a ujrzawszy król Achaz ołtarz w Damaszku, posłał do Uryjasza kapłana wizerunek ołtarza onego i kształt jego, według wszystkiego jako był urobiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jachał król Achaz przeciw Teglatfalasarowi, królowi Asyryjskiemu, do Damaszku. A gdy ujźrzał ołtarz w Damaszku, posłał król Achaz do Uriasza kapłana wizerunk jego i wyobrażenie według wszelkiej roboty jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy król Achaz udał się na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem asyryjskim, do Damaszku, ujrzał ołtarz w Damaszku. Wtedy król Achaz przesłał kapłanowi Uriaszowi podobiznę ołtarza i wzorzec całej budowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy król Achaz wyruszył do Damaszku, aby się spotkać z Tiglat-Pileserem, królem asyryjskim, zobaczył ołtarz, który był w Damaszku. Przesłał więc król Achaz do kapłana Uriasza podobiznę tego ołtarza wraz z planem całej jego budowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z królem asyryjskim, Tiglat-Pileserem. Gdy zobaczył ołtarz, który znajdował się w Damaszku, wysłał kapłanowi Uriaszowi model ołtarza i plan jego całościowego wykonania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król Achaz udał się na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii, do Damaszku, zobaczył tam ołtarz. Król Achaz polecił zaraz przesłać kapłanowi Uriaszowi wzór ołtarza i szczegółowe plany jego wykonania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z Tiglat Pileserem, królem Asyrii, i zobaczył ołtarz, który był w Damaszku. Posłał więc król Achaz kapłanowi Urijji podobiznę ołtarza i plan całej jego budowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов цар Ахаз на зустріч Таґлатфелласарові цареві Ассирійців до Дамаску. І в Дамаску побачив жертівник, і післав цар Ахаз до священика Урії подобу жертівника і його виміри, щоб його вповні відтворити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie króla asyryjskiego Tiglat Pilesera – zobaczył ołtarz znajdujący się w Damaszku. Więc król Achaz wysłał kapłanowi Urji wizerunek i podobiznę ołtarza, według całego jego pierwowzoru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii, i zobaczył ołtarz, który był w Damaszku. Posłał więc król Achaz kapłanowi Urijaszowi projekt ołtarza oraz jego wzór, jeśli chodzi o całe jego wykonanie. |

1. 1) Uriasz, אּורִּיָה , czyli: światło JHWH l. JHWH moim światłem. [↑](#footnote-ref-2)